

Alina Irimia

Doktorska šola za literarne in kulturne študije, Bukarešta

DOI: 10.4312/SSJLK.55.142-149

Raznolikost prevodov slovenske literature v romunščini

Slovenska literatura je v Romuniji vedno bolj prisotna s prevodi s številnih področij, pri čemer ponuja splošen pogled na slovensko kulturo, ki potuje v tujino. Skoraj 50 let prevodov slovenskih romanov, kratkih zgodb, poezije, otroških knjig, knjig o življenjskem slogu, filmov, gledaliških predstav, vzorčnih prevodov, člankov, intervjujev je konsolidiralo kulturne odnose med Slovenijo in Romunijo.

slovenska literatura, Romunija, romunščina, prevodi v romunščino, literarno sodelovanje

Slovene literature is increasingly present in Romania due to translations from a variety of fields, thus offering a general view of the Slovene culture that travels abroad. Almost 50 years of translations of Slovene novels, short novels, poetry, children's books, lifestyle books, films, theatre plays, sample translations, articles and interviews have consolidated the cultural relations between Slovenia and Romania.

Slovene literature, Romania, Romanian language, translations into Romanian, literary cooperation

Uvod

Slovenija in Romunija. Blizu, a včasih še vedno daleč. Kako potuje literatura majhne slovanske Slovenije v veliko romansko Romunijo? Da bi odgovorili na to vprašanje, bomo skupaj analizirali zgodovino prevodov slovenske literature v romunščino. Na prisotnost slovenske literature v Romuniji vplivajo geografski položaj, jezikovna pripadnost, skupna preteklost, kulturna tradicija, politični in kulturni odnosi itn.

Eden od dejavnikov in morda najpomembnejši vsaj na začetku, tj. konec 19. stoletja in na začetku 20. stoletja, je bil geografski položaj. Glede na sosede Romunije je zgodovinar Nicolae Iorga dejal, da je Romunija »romanski otok na slovanskem morju«. Oddelek za slavistiko v Bukarešti je bil osnovan na začetku prejšnjega stoletja, po letu 1950 pa se je s pomočjo romunskih slavistov okrepil in postal eno izmed največjih slavističnih središč, ki danes delujejo v neslovanskih državah. Takrat so se romunski slavisti začeli bolj sistematično zanimati tudi za slovenščino.

Skoraj v istem obdobju, ko je bil vzpostavljen lektorat slovenščine v Bukarešti (1978), je Univerza v Bukarešti za študente srbohrvaščine organizirala poseben seminar o slovenski književnosti, ki ga je vodil dolgoletni profesor srbske in hrvaške literature Mirko Živković, seminar pa je trajal en semester. V okviru tega seminarja je profesor Dorin Gămulescu študentom prevedel del Levstikovega literarnega programskega spisa *Popotovanje od Litije do Čateža*. Prav tako je Vojislava Stojanović, takrat predavateljica srbohrvaške književnosti na bukareški slavistiki, v svoji doktorski disertaciji *Romanul iugoslav contemporan* (Sodobni jugoslovanski roman) zajela tudi razvoj slovenskega romana. Mirko Živković je bil nadarjen profesor in prevajalec, ki je bil znan po svojih prevodih iz srboščine, hrvaščine in slovenščine, pri čemer je prevajal knjige ter gledališke predstave za radio in televizijo.

Vredno je omeniti dejavnost Vide Rus, ki je bila lektorica slovenskega jezika od 1984 do 1996 na Univerzi v Bukarešti. Vida Rus je postavila temelje aktivnega lektorata slovenskega jezika v Bukarešti, ki je bil zelo privlačen za študente in tudi za druge profesorje na Oddelku za slavistiko zaradi zanimivih predavanj in dogodkov, izletov in štipendij v Republiki Sloveniji. Objavila je *Curs introductiv de civilizația, literatura și limba slovenă* in različne članke o slovenski literaturi.

Leposlovje

V tem obdobju so bili objavljeni prvi prevodi slovenske literature, kot sledi v kronološkem vrstnem redu:

- Ivan Cankar, *Dreptatea lui Jernej* (Hlapec Jernej in njegova pravica), prevod in predgovor Valentin Deșliu, Bukarešta, Univers 1973,
- Beno Zupančič, *Salutări Mariei* (Sedmina), prevod Dimitrie Manu in Victor Vescu, Bukarešta, Univers, 1973,
- Igor Torkar, *Mingea multicoloră* (Pisano žogo), prevod Mirko Živković, Bukarešta, 1975,
- Srečko Kosovel, *Extazul morții* (Ekstaza smrti), prevod Radu Cîrneai, Bukarešta, Univers, 1975,
- Prežihov Voranc, *Vtisi*, prevod Mirko Živković, Bukarešta, Svedočanstva, 1976,
- Mira Miheličeva, *Curcubeu peste oraș* (Mavrica nad mestom), prevod Valentin Deșliu, Bukarešta, 1981,
- Anton Ingolič, *Dragostea interzisă* (Prepovedana ljubezen), prevod in uvodna beseda o slovenski literaturi Mihaela in Valentin Deșliu, Bukarešta, Minerva, 1981,
- Aleš Debeljak, *În căutarea nefericirii*, prevod Ioana Alupoai, Iași, Polirom, 1983,
- Anton Seliškar, *Prietenii* (Tovariši), prevod Ileana Vescu, Bukarešta, Eminescu, 1985,
- Ciril Zlobec, *Prizonier al corpului*, prevod Ștefan Augustin Doinaș in Petru Cîrdu, Bukarešta, Eminescu, 1985,
- Loredana Bogljun, *Vorbind despre noi*, prevod George Popescu, Craiova, Scrisul românesc, 1989,
- Aleš Debeljak, *Manufactura țărâni. Antologie de versuri* (Manufaktura prahu. Antologija verzov), prevod Paula Braga Șimenc, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012,
- Drago Jančar,¹ *Azi-noapte am văzut-o* (To noč sem jo videl), prevod Paula Braga Șimenc, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014,
- Boris Pahor,² *Necropola* (Nekropola), prevod Paula Braga Șimenc, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015,
- Jana Putrle Srdić, *În noaptea asta gândacii vor ieși din pământ* (To noč bodo hrošči prilezli iz zemlje), prevod Paula Braga Șimenc, Bukarešta, Tracus Arte, 2015,

1 26. 3. 2015 je v Bukarešti potekal literarni večer s slovenskim pisateljem Dragom Jančarjem in romunskim pisateljem Mirceo Cărtărescu. Glavni namen organizacije kulturnega dogodka je bil izid romunskega prevoda Jančarjevega romana *To noč sem jo videl*, ki je prvi prevod Jančarjevega dela v romunščino.

2 21. 11. 2015 je na knjižnem sejmu Gaudemaus v Bukarešti potekala, v prisotnosti avtorja, predstavitev prevoda romana *Nekropola*.

- Evald Flisar,³ *Observatorul* (Opazovalec), prevod Paula Braga Šimenc, Bukarešta, Pandora, 2017,
- Goran Vojnović, *Iugoslavia, lumea mea* (Jugoslavija, moja dežela), prevod Paula Braga Šimenc, Bukarešta, Casa Cărții de Știință, 2018.

Antologije

- *Panorama poeziei universale contemporane 1900–1950* (Panorama sodobne univerzalne poezije), Bukarešta, Albatros, 1972, A. E. Bakonsky je zajel tudi poezijo Srečna Kosovela,
- *Efemera mea veșnicie* (Moja bežna večnost), antologija slovenske lirike, prevod Radu Cîrnelci, Bukarešta, Univers, 1984,
- *Martori suverani, Tânăra proză slovenă a anilor nouăzeci* (Suverene priče, mlada slovenska proza devetdesetih let), Mitja Čander, prevod iz slovenščine Aleš Mustar in Mariana Ștefănescu, Bukarešta, Paralela 45, 2004.

Članki v revijah

Pomembni za literarne prevode iz slovenščine v romunščino in obratno so tudi mednarodni literarni festivali v Sloveniji, kot so *Vilenica*, *Fabula*, *Pranger*, *Sanje*, *Noč knjige* in *Živa književnost* ter v Romuniji na primer FILB – Mednarodni literarni festival v Bukarešti, Mednarodni literarni festival v Timișoari LitVest, Mednarodni literarni in prevajalski festival v Iași, Mednarodni festival poezije »Poezija je v Bistrici«, Mednarodni festival »Lucian Blaga« v Cluj-Napoci.

Prevodi na takšnih festivalih so bili večinoma objavljeni v revijah, kot so *Observatorul cultural* (Kulturni opazovalec), *Timpul* (Čas), *Familia* (Družina), *Tribuna*, *Contemporanul* (Sodobnik), *Arca* (Arka), *Viața Românească* (Romunsko življenje) in *Contrafort* (Opora) v Republiki Moldaviji.

Prevajalka Eva Georgeta Catrinescu je v revijah prevajala in objavila:

- intervju Carmen Mușat z Borisom Pahorjem *Dintr-un secol de viață: interviu cu Boris Pahor*, *Observatorul cultural* 394/2012, 6–7,
- Andrej Medved, *Despre poezie* (O poeziji), *Observatorul cultural*, 518/2015, 16,
- Robert Simonišek, *Apărarea*, *Observatorul cultural*, 638/2017, 11.

Prevajalka Paula Braga Šimenc je v revijah prevajala in objavila:

- Lojze Kovačič, *Odinioară totul era altfel* (Včasih je bilo vse drugače), *Timpul*, Iași, X/122 (2009), 12–13,
- Lojze Kovačič, *Se crapă de ziuă* (Svita se), *Timpul*, Iași X/128 (2009), 10–11,
- Lojze Kovačič, *Profesoara* (Učiteljica), v *Familia*, Oradea, seria a V-a, 46/7–8 (2009), 182–170,
- prevod intervjuja Ive Kosmos s Hertom Mueller (*Dnevnik* 100/4. 5. 2010, str. 2), *Timpul*, Iași, XI/136 (2010), 13,
- prevod intervjuja Ive Kosmos s Silvijem Purcăretejem (*Dnevnik* 223/15. 9. 2010, str. 17), *Timpul*, Iași, XI/140 (2010), 13,

3 16. 11. 2017 je v Bukarešti potekala, v prisotnosti avtorja, predstavitev prevoda romana *Opazovalec*.

- Aleš Debeljak, *Poeme din volumul Contrabandiștii* (Pesmi iz zbirke *Tihotapci*) *Timpul*, Iași, XI/138 (2010), 21,
- Aleš Debeljak, *Elegii nordice* (Elegije s severa), *Tribuna*, Cluj, serie nouă, X/202 (2011), 36,
- Milan Jesih, *Poeme din volumul Gura* (Pesmi iz zbirke *Usta*), *Contemporanul*, București, XXII/2 (2011), 28,
- Drago Jančar, odlomek iz romana *To noč sem jo videl* (În noaptea aceea am văzut-o) *Timpul*, Iași, XI/147 (2011), 12–13,
- prevod intervjuja Petra Raka z Noro Iugo (*Delo*, 31. 8. 2011, str. 11), *Timpul*, Iași, XI/151 (2011), 11,
- prevod intervjuja Tanje Lesničar-Pučko z Mircejem Cărtărescujem (*Objektiv*, 10. 9. 2011, str. 22–23), *Timpul*, Iași, XI/152 (2011), 12–13,
- Aleš Debeljak, *Poeme din volumul Contrabandiștii* (Pesmi iz zbirke *Tihotapci*), *Tribuna*, Cluj, serie nouă, XI/227 (2012), 25,
- Miha Mazzini, *Organismul* (Organizem), *Timpul*, Iași, XII/155 (2012), 14–15,
- prevod intervjuja Primoža in Stanislave Repar ob desetletnici *Revije v reviji* v *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 5–11,
- Stanislava Repar, odlomek iz romana *Slovenka na kvadrat*, *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 12–18,
- Jurij Hudolin, odlomek iz romana *Pastorek* (Fiul vitreg), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 51–58,
- Meta Kušar, *Pecetea* (Pečat), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 59–63,
- Aleš Mustar, *Poeme* (Pesmi), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 64–69,
- Barbara Korun, *Antigona, frânturi* (Antigona, okruški), v *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 70–80,
- Esad Babačić, *Elefanții plâng de-adevăratele* (Sloni zares jokajo), *Arca*, 7–9 (2012), 81–82,
- Ivo Svetina, *Poemele Marijei* (Marijine pesmi), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 83–87,
- Maja Vidmar, *Camere* (Sobe), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 88–90,
- Primož Repar, *Darurile apropierei* (Darovi bližine), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 91–96,
- *Antologie de haiku* (Milan Dekleva, Jure Detela, Alenka Zorman, Darja Kocjančič, Josip Osti, Rade Kristić, Jože Štucin, Dimitar Anakiev, Primož Repar, Tone Škrajnec), *Arca*, Arad, 7–9 (2012), 97–111,
- prevod intervjuja Melite Hajnšek Forstnerič s Silviujem Purcăretejem (*Večer*, 10. 9. 2012), *Timpul*, Iași, XII/163 (2012), 12–13,
- Boris. A. Novak, *Mică mitologie personală* (Mala osebna mitologija), *Timpul*, Iași, XII/164 (2012), 18,
- Boris Pahor, odlomek iz romana *Nekropola*, *Timpul*, Iași, XIII/167 (2013), 18–19,
- Aleš Mustar, *Poeme* (Pesmi), *Contrafort*, Chișinău (Moldavija), 1–2/2018, 17,
- Aleš Mustar, *Poeme* (Pesmi), *Viața Românească*, București, 1–2/2019, 214–218.

Mladinska knjiga v Romuniji

Drugi dejavnik razširitve slovenske literature v Romuniji je bila tudi založba Mladinska knjiga, ki je leta 2006 odprla podružnico v Bukarešti. Ključna oseba Mladinske knjige v Bukarešti je bila Eva Georgeta Catrinescu, dolgoletna lektorica romunskega jezika v Ljubljani in izredna prevajalka slovenske literature. Rezultati so prišli takoj po začetku delovanja slovenske založbe v Bukarešti,

z objavo več knjig otroške literature. Knjige so bile zelo dobro sprejete tudi zaradi vse večjega zanimanja staršev za kulturno rast njihovih otrok.

Dela otroške literature, ki so izšla pod okriljem Mladinske knjige v Bukarešti:

- Anja Štefan, *Un colțșor la capătul pământului* (Kotiček na koncu sveta), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2008,
- Marjeta Novak, *Arnie umblă teleleu* (Arne na potepu), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2008,
- Jelka Reichman, *Albumul bebelușului* (Dojenčkov album), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2008,
- Desa Muck, *Alina și iepurașul* (Anica in zajček), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2009,
- Ela Peroci, *Pisica pantofăreasă* (Muca copatarica), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2010.

Knjige o življenju, ki so izšle pri Mladinski knjigi v Bukarešti:

- Janez Drnovšek, *Gânduri despre viață și conștiință* (Misli o življenju in zavedanju), prevod Petru Ionescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2007,
- Philip Waechter, *Eu* (Jaz), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2009,
- Ruth Podgornik Reš, *Splendoare florală. Pentru decorarea casei, balconului, terasei, pervazurilor ferestrelor* (Cvetoče razkošje), prevod Eva Georgeta Catrinescu, Bukarešta, Mladinska knjiga, 2009.

Gledališče

Odnosi med Slovenijo in Romunijo so aktivni tudi v gledališkem svetu, saj slovenske gledališke skupine prihajajo v Romunijo na nastope v okviru številnih gledaliških festivalov in obratno. Tako imamo dva prevoda:

- Katja Pegan, *Cenușăreasa și eu* (Pepelka in jaz), prevod Eva Georgeta Catrinescu, ArCuB – za turnejo Gledališča v Kopru v Romuniji, 2013,
- Anton Pavlovič Čehov, *Livada de vișini* (Višnjevi vrt), prevod iz slovenščine Alina Irimia, za Slovensko narodno gledališče – Drama Maribor (zmagovalci) v okviru Mednarodnega gledališkega festivala FestIn – Gledališče Nottara v Bukarešti, Bukarešta, 2016.

Lektorat slovenskega jezika v Bukarešti

Kot je bilo že omenjeno, je lektorat slovenskega jezika v Bukarešti prek svojih lektorjev in študentov zelo dejaven pri organiziranju kulturnih dogodkov, s katerim predstavlja slovenski jezik, literaturo in kulturo. Za študente in druge, ki so zainteresirani za slovensko kulturo, se zlasti v zadnjem desetletju vsako leto organizirajo projekcije slovenskih filmov, prevajalske delavnice, strokovna predavanja, gledališke predstave, potovanja in štipendije v Republiki Sloveniji itn.

Od teh dogodkov je treba omeniti udeležbo slovenskih lektorjev, romunskih študentov in strokovnjakov pri prevajanju literarnih besedil za mednarodni antologiji:

- *Prevajanje slovenskih literarnih besedil*, Ljubljana, 2004, mentorstvo za prevode v romunskem jeziku je opravila Mojca Šoštko, strokovni pregled pa Eva Georgeta Catrinescu. Antologija je zajela prevode naslednjih avtorjev:
 - Tomaž Letnar, *Copoiul – Evanghelia după Toma: Oglinda fermecată, Poveste de vară* (Pes iskalec Evangelji po Tomažu: Čudežno ogledalo, Poletna pravljica), prevod Eva Georgeta Catrinescu,
 - Mare Cestnik, *Părăsirea eroinei principale: Concertul* (Odstavitev glavne junakinje: Koncert), prevod Camelia Dinu,
 - Dragica Potočnjak, *Hărmălaia animalelor este insuportabilă* (Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen), prevod Bogdan Mihai,
 - Vinko Ošlak, *Respectul și esența: Curtura în patria-mumă și în lume* (Spoštovanje in bit: Kultura med domom in svetom), prevod Alina Irimia.
- *Antologija literature Ivana Cankarja s prevodi v tuje jezike*, Ljubljana, 2018, mentorsko delo pri prevajanju v romunski jezik je opravila Katarina Dovč, jezikovni pregled prevodov pa Eva Georgeta Catrinescu. Antologija je zajela odlomke naslednjih del Ivana Cankarja:
 - *Scrisoare către Ana Lușin* (Pisma Ani Lušinovi), prevod Lorena Turenschi,
 - *Scrisori către Lavoslav Schwentner, Regele Bethaniei, La deal* (Pisma Lavoslavu Schwentnerju, Kralj na Betajnovi, Na klancu), prevod Maria Stancan,
 - *Casa Maicii Domnului Grabnic Ajutătoare* (Hiša Marije Pomočnice), prevod Alina Irimia,
 - *Iobagii* (Hlapci), prevod Mara Ionescu,
 - *Crizantema albă* (Bela krizantema), prevod Alina Burada,
 - *Secția de real, O nouă înfățișare* (Realka, Šminka), prevod Elena Crivat.

Dokumentarni filmi

Lektorat slovenskega jezika je s svojimi sodelavci z navdušenjem prevajal dokumentarne filme v okviru dogodka *Svetovni dnevi slovenskega dokumentarnega filma*, ki je leta 2012 potekal tudi v Bukarešti. Tako sta bila v romunščino prevedena in predvajana dva dokumentarna filma:

- *Alexandrinele* (Aleksandrinke) režiserja Metoda Pevca, prevod Eva Georgeta Catrinescu,
- *Ivo Daneu* (Spomini med koši), režiserja Aleša Žemlje, prevod Alina Irimia.

Prav tako je leta 2013 romunsko občinstvo imelo možnost ogleda filma *Sfinxul* (Sfinga), Vojko Anzeljc in Gregor Kresal, prevod Eva Georgeta Catrinescu.

JAK – vzorčni prevodi

Pri spodbujanju prevajanja slovenske literature za romunsko govoreči prostor je s svojimi prevajalskimi seminarji pomagala tudi Javna agencija za knjigo RS. Odlična organizacija seminarja, izbira besedil in avtorjev, prisotnost avtorjev pri delavnicah, usmerjanje s strani mentorjev, izmenjava idej z drugimi udeleženci in vsemi vključenimi v projektu je pripeljala do zelo dobrih in koristnih rezultatov: predstavitvenih brošur za določene pisatelje in pesnike v posameznih jezikih. Tudi Romunija sodeluje v tem projektu, in sicer:

- leta 2010 – prevod Eva Georgeta Catrinescu:
 - Milan Dekleva: *Triumful guzganilor* (Zmagoslavje podgan),
 - Edvard Kocbek: *Camaraderia. Note de jurnal din 17 mai 1942 până la 1 mai 1943* (Tovaršija. Dnevniški zapiski od 17. maja 1942 do 1. maja 1943),
 - Katarina Marinčič: *Despre cei trei* (O treh),
 - Suzana Tratnik: *Lumea a treia* (Tretji svet),
- leta 2013 – prevod Eva Georgeta Catrinescu:
 - Berta Bojetu Boeta: *Filio nu e acasă* (Filio ni doma),
 - Dušan Šarotar: *Salonul de biliard de la hotelul Dobray* (Biljard v Dobrayu),
 - Marko Sosič: *Până la ultimul nume* (Iz zemlje in sanj),
 - Peter Svetina: *Înțelepciunea hipopotamilor* (Modrost nilskih konjev),
- leta 2014 – prevod Paula Braga Șimenc:
 - Maruša Krese: *Poveștile mele de Crăciun* (Vsi moji božiči),
 - Peter Rezman: *Mina la apus* (Zahod jame),
 - Veronika Simoniti: *Cum descompui un peisaj* (Kako razdreš pejsaž),
 - Anja Ștefan: *Un leagăn pentru toți* (Gugalnica za vse),
- leta 2015 – prevod Alina Irimia:
 - Lojze Kovačič: *De-ale copilăriei* (Otroške stvari),
 - Tadej Golob: *Unde a dispărut Brina?* (Kam je izginila Brina?),
 - Sebastijan Pregelj: *Cronica uitării* (Kronika pozabljanja),
 - Andrej E. Skubic: *Hai, vino acasă!* (Samo pridi domov),
- leta 2017 – prevod Alina Irimia:
 - Miha Mazzini: *Copilăria* (Otroštvo),
 - Gregor Strniša: *Poezii alese* (Izbrane pesmi),
 - Alojz Ihan: *Eseuri civice* (Državlanski eseji),
 - Janja Vidmar: *Zenaida* (Kebarie),

V okviru programov JAK je Eva Georgeta Catrinescu prevedla tudi:

- Aleš Šteger, *Dezlegări* (Odpusti) in
- Mojca Kumerdej, *Acum dorm* (Zdaj spita).

Romunska nacionalna knjižnica ima v katalogu še naslednji naslov oziroma povezavo s slovensko literaturo:

- Lukács István, *Egy kis nemzet nagy fia* (200 let od rojstva slovenskega pesnika Franceta Prešerna), Cluj-Napoca, Korunk, 2000.

Sklep

Glede na navedeno lahko rečemo, da so literarni prevodi iz slovenščine v romunščino dinamični, raznoliki in zajemajo več področij slovenske kulture. Korak za korakom so vsi prevodi in dogodki pomagali pri krepitvi kulturnih odnosov med Slovenijo in Romunijo.

Literarni prevodi iz slovenščine v romunščino potekajo tudi v letu 2019, tako lahko proti koncu pričakujemo nove prevode slovenske literature:

- Aleš Mustar, *Portret al artistului între două vârste* (Srednja leta), Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, prevod Paula Braga Šimenc,
- Aleš Šteger, *Iartă* (Odpusti), Bukarešta, RAO, prevod Paula Braga Šimenc,
- Goran Vojnović, *Čefurji raus!*, Bukarešta, Minerva, prevod Alina Irimia,
- Gabriela Babnik, *Sušna doba*, Bukarešta, Darclée, prevod Alina Irimia.

Literatura

- Asociația Română a Traducătorilor Literari. <http://artlit.ro/traducatori/index-traducatori-slovena/eva-georgeta-catrinescu-traduceri-din-slovena/> (dostop 27. 3. 2019)
- Biblioteca Digitală a Publicațiilor Culturale. <http://biblioteca-digitala.ro/?autor=13021-catrinescu-eva> (dostop 30. 3. 2019)
- Biblioteca Națională a României. <http://alephnew.bibnat.ro:8991/F/> (dostop 25. 3. 2019)
- Centrul Ceh. <https://www.czech-it.ro/3950/aleksandrinke-next-documentary-mondays> (dostop 30. 3. 2019)
- Comisia Europeană, Reprezentanța în România. https://ec.europa.eu/romania/events/20171403_joia_de_film_ro (dostop 30. 3. 2019)
- Festivalul Internațional de Literatură de la Timișoara. <https://www.film.ro/film-2017/> (dostop 30. 3. 2019)
- Javna agencija za knjigo Republike Slovenije. <http://www.jakrs.si/en/international-cooperation/translation-seminar/> (dostop 30. 3. 2019)
- GEAMBASU, Constantin, 2008: *Catedra de limbi și literaturi slave. Scurt istoric*. București: Editura Universității din București.
- GEAMBASU, Constantin, 2011: *Bibliografia traducerilor din literaturile slave (1945–2011)*. București: Editura Universității din București.
- RUS, Vida, 1989: *Curs introductiv de civilizația, literatura și limba slovenă*. București: Tipografia Universității din București.
- SANTORO, Irena, 1999: Slovenistika na Univerzi v Bukurești. *Center za slovenščino kot tuji jezik*. Ljubljana: Oddelek za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 53–56.
- SANTORO, Irena, 2000: Slovenščina na Univerzi v Bukurești. *Romanoslavica XXXVI*. 241–244.